



# Glosario básico actualizado de términos odontológicos de endodoncia: Inglés- Español.

Updated basic endodontic terms glossary: English-Spanish.

Ana Ibis Betancourt García <sup>1,a</sup>, Ana Gloria Vázquez De León <sup>1,b</sup>, Yahíma Pons López <sup>1,c</sup>

## RESUMEN

La estomatología como rama de las ciencias médicas no escapa al impacto del desarrollo de la ciencia y la técnica donde se crean grandes volúmenes de información científica que en la mayor parte de los casos su divulgación y/o comunicación provienen de países de habla inglesa o se generan en ese idioma, siendo muy necesario para el profesional al permitirle comprender y comunicar mejor la ciencia. Son variados los medios y métodos que el profesional utiliza para apropiarse de dichos conocimientos, los glosarios de términos en inglés de una misma rama o de un mismo campo de estudio son una herramienta válida de trabajo en el aprendizaje y uso de los idiomas al permitir de forma rápida el significado de palabras desde el contexto apropiado. Este glosario se ha concebido como un instrumento de trabajo y de consulta para estudiantes y profesionales en el campo de la Odontología, específicamente en endodoncia, no se pretende exponer todos los vocablos y frases pertenecientes a esta rama sería imposible, se excluyen los términos cuya escritura semeje al español excepto aquellos que su significado no sea el mismo. Recopila términos frecuentes y actuales necesarios para la comprensión de textos en esa rama.

**PALABRAS CLAVE:** Glosario, términos odontológicos en inglés, endodoncia.

## ABSTRACT

Dentistry as a branch of Medical Sciences is influenced by a great deal of scientific information written in English, compelling the dental professionals to be updated in English language for a better science understanding. One of the means and methods to fulfill such goal is through English terms glossaries in which in a very simple way provide the meaning of the most frequent and important words of a certain area of knowledge. This Glossary focused on Endodontics has been conceived mainly as a working and reference tool for dental students and post- graduated professionals. Some terms have been left out of the Glossary because of their similarity to the Spanish equivalent. However, others were included because of their special translation. It is not an attempt to give all the words and phrases related to Endodontics; the aim is only to offer a quick and an updated reference on the most common and indispensable terms in this field.

**KEY WORDS:** Glossary, dentistry English terms, endodontics.

<sup>1</sup> Facultad de Estomatología, Universidad de Ciencias Médicas “Dr. Raúl Dorticós Torrado”. Cienfuegos, Cuba.

<sup>a</sup> Doctora en Estomatología, Especialista de 1er y 2do grado de Estomatología General Integral. Máster en Atención de Urgencias Estomatológicas. Profesora Asistente.

<sup>b</sup> Doctora en Estomatología, Especialista de 1er y 2do grado de Estomatología General Integral. Máster en Atención de Urgencias Estomatológicas. Profesora Auxiliar.

<sup>c</sup> Doctora en Estomatología, Especialista de 1er y 2do grado de Estomatología General Integral. Máster en Salud Bucal Comunitaria. Profesora Asistente.

## INTRODUCCION

Los idiomas son la base de la comunicación en el mundo. Fortalecer el dominio de lenguas extranjeras específicamente el inglés es esencial para cualquier sociedad interesada en ser parte de dinámicas globales de tipo académico, cultural y económico. Es objetivo de la enseñanza del idioma inglés como lengua extranjera, tener ciudadanos capaces de comunicarse en ese idioma, para el desarrollo de la ciencia y la tecnología.

La estomatología como rama de las ciencias médicas no escapa del impacto del desarrollo de la ciencia y la técnica donde se crean grandes volúmenes de información científica que en la mayor parte de los casos su divulgación y/o comunicación provienen de países de habla inglesa o se generan en ese idioma, siendo muy necesario que el profesional se capacite en el dominio del mismo para que le permita entre otros aspectos comprender y comunicar mejor la ciencia (1).

Son variados los medios y métodos que el profesional utiliza para apropiarse de dichos conocimientos, los documentos científicos escritos en sus diferentes modalidades insertados en numerosas revistas especializadas son un ejemplo de ello. Los glosarios de términos en inglés de una misma rama o de un mismo campo de estudio son una herramienta válida de trabajo en el aprendizaje y uso de los idiomas al permitir de forma rápida el significado de palabras desde el contexto apropiado (2).

Este glosario se ha concebido como un instrumento de trabajo y de consulta para estudiantes y profesionales en el campo de la Odontología, específicamente en endodoncia, no se pretende exponer todos los vocablos y frases pertenecientes a esta rama sería imposible, se excluyen los términos cuya escritura semejen al español excepto aquellos que su significado no sea el mismo. Recopila términos frecuentes y actuales necesarios para la comprensión de textos enfocados en esa rama

## METODOLOGIA

Se analizaron las publicaciones obtenidas en inglés sobre Endodoncia en los últimos cinco años en las bases de datos electrónicas: MEDIGRAPHIC, SCIENCEDIRECT, PUBMED y SCIELO de donde se extrajeron a criterio de las autoras las palabras que más frecuentemente aparecían y que fueran determinantes en muchos casos en la comprensión de los textos, no se tomaron en consideración los

términos que su escritura y significado semejaran al Español. Es válido señalar que se sugiere que el lector debe estar familiarizado con la materia y debe tener un nivel básico en el idioma inglés.

La palabra en cuestión aparece resaltada “en negrita” seguida de la traducción en contexto, en algunos casos aparece una (v) refiriendo que dicha palabra es un verbo, se consideró su inclusión por la frecuencia de aparición en este contexto y válido a mencionar. Algunos vocablos están referenciados bibliográficamente pues traducen una idea o un concepto más que una traducción literal, apoyando dicha referencia a la comprensión del término.

## Glosario propiamente dicho

### A

**Anticurvature filing:** limado anticurvatura.

**Apical canal transportation:** cambio de posición del foramen apical hacia otra localización con salida a la superficie radicular.

**Apical gauging:** diámetro apical

**Apical patency:** permeabilidad apical.

**Arrested caries:** caries detenida.

### B

**Backfill (v):** rellenar.

**bevel:** bisel

**bleach( v):** blanquear

-bleaching: blanqueamiento.

-dental bleaching: blanqueamiento dental.

-walking bleach: blanqueamiento a diente con necrosis pulpar.

-in-office bleaching = chairside bleaching: blanqueamiento realizado en el consultorio dental.

**Blunderbuss canal:** término que define la formación incompleta de la raíz a nivel apical (diámetro aumentado) el diámetro apical es mayor que el diámetro coronal (3,4)

**Braiding technique:** técnica que permite la extracción de un instrumento facturado dentro del conducto. Consiste en colocar limas dentro del mismo rodeando al fragmento, se enrollan las limas quedando atrapado el fragmento y se extrae el mismo (3,5)

**Broaching file**= barbeb broaching: extirpador pulpar.

**Buttressing bone**: deposición marginal lineal del hueso como respuesta a fuerzas oclusales dañinas(3)

**Bypass**: sobrepasar

-bypass a ledge: sobrepasar un escalon.

-bypass a broken file: sobrepasar una lima fracturada dentro del conducto.

-bypass and retrieval: pasar y sacar.

## C

**Capping**: recubrimiento.

**Pulp capping**: recubrimiento pulpar

**Cell homing**: migración celular (contexto de endodoncia regenerativa) (6,7)

**Clamp**: grapa

**Clockwise rotation**: movimiento de las limas a favor de las manecillas del reloj.

**Continuous reaming motion**: movimiento continuo de ensanchado( limas NI TI)

**Continuous wave technique**: técnica de obturación de conductos con gutta percha termoplastificada (8)

**Core build up**: restauracion del diente endodonciado formando un nucleo de material para posterior restauracion definitiva.

**Counterclockwise rotation**: movimiento de las limas en contra de las manecillas del reloj.

**Craze line**: infraccion del esmalte.

**Crown-lengthening technique**: tecnica de alargamiento coronario.

**Cyst**: quiste

## D

**Dentinal plugs**: prolongaciones dentinarias

**Dentine bridge**: puente dentinario.

**Dentin brittleness**: fragilidad dentinaria.

**Distinct**: nitido, visible

**Downpack (v)**: condensar, atascar.

**Drainage**: drenaje.

**Dressing**: relleno, apósito, cura

**Drop- in sensation**: sensacion de caida, tipica cuando se entra en camara pulpar.

## E

**Elbow**: parte más estrecha del canal que se genera a partir de un zip (error en la ejecución de la instrumentacion del conducto) (9)

**Embedded tooth**: diente incluido.

**Enamel rods**: prismas del esmalte.

**Engage (v)**: retener, atrapar. Verbo de uso muy frecuente que se utiliza al describir las acciones que realizan las limas con respecto a la dentina dentro del conducto radicular.

**Engine-driven file**: lima para uso de sistema rotatorio.

Engine- driven latch type: ensanchadores tipo peeso y taladros gate glidden

## F

**Fast-setting material**: material de fraguado rápido.

**File**: lima

**Flap**: colgajo

**Flare-up**: reagudizacion de un proceso inflamatorio(en este contexto)

**Flare**: ensanchar, ampliar

Pre-flaring: una de las primeras etapas del tratamiento de conducto. Ensanchar tercio coronario radicular

**Flutes**: surcos, estrias de las limas (parte activa).

**Foreshortening**: escorzo (rx) (imagen más reducida).

## G

**Gap**: brecha

**Glidepath**: técnica que permite permeabilizar el conducto.

glidepath file: lima de pasaje

**Graft**: injerto

**Growth factor**: factor de crecimiento (endodoncia regenerativa).

## I

**Inborn**: innato, congenito

**Inlay**: incrustacion

**Isolate (v)** : aislar

## L

**Layer:** capa.

-smear layer: barrillo dentinario.

-inner layer: capa interior

-outer layer: capa exterior

**Leading edge=cutting edge:** parte (borde) cortante de las limas

**Ledge:** escalón. Desviación o irregularidad dentro del conducto radicular a partir de errores en la instrumentación de los conductos (no permite el paso de las limas hasta el foramen)

**Linger(v):** perdurar, persistir. Verbo muy utilizado cuando se describe dolor.

## M

**Master file:** lima maestra

**Microleakage:** microfiltración

**Mishaps:** errores en la instrumentación del conducto.

**Mousehole effect:** extensión del orificio de entrada de los conductos a la pared axial de la cámara pupar, dejando una imagen no deseada que semeja a la entrada de una "ratonera".

## N

**Negotiation:** localización, eliminar o pasar un obstáculo.

Canal negotiation: localización de un canal.

## O

**Ooze (v):** supurar, drenar.

**Outcome :** resultado

**Overlapping canals:** canales superpuestos, solapados unos con otros.

## P

**Pain:** dolor

**Pink tooth:** diente rosado a partir de una reabsorción radicular interna

**Pinpoint carious exposure:** exposición de la pulpa en forma de alfiler (recubrimiento pulpar directo)

**Pitch:** distancia entre dos puntos cada uno situado en los bordes cortantes (contiguos) de la limas.

**Plugger:** atascador, condensador

**Plugs:** prolongaciones, tapones.

**Points:** conos

-paper points: conos de papel

-gutta-percha points: conos de guttapercha

-silver points: conos de plata

**Pulp:** pulpa dental

pulp horn: cuerno pulpar

pulp stone: calcificación pulpar

## R

**Reamer:** escariador, ensanchador

**Retrieval:** retirada

Instrument retrieval: retirar, sacar un instrument.

**Reflection:** decoloración o separación del mucoperiostio.

**Reassure:** tranquilizar, dar confianza

reassure the patient

**Rubber dam:** dique de goma

-rubber dam punch: perforador de dique de goma.

## S

**Scaffold:** armazón, matriz( endodoncia regenerativa)

**Side-vented syringe:** jeringuilla que se usa para irrigar sustancias dentro de los conductos con las aperturas laterales en la aguja y su punta roma.

**Slow-setting material:** material de fraguado lento.

**Smooth broacher:** sonda lisa.

**Socket:** alveolo

**Splint:** férula

**Spreader:** espaciador

**Stem cells:** células madres (endodoncia regenerativa)

**Stiff:** rígido

-stiff instruments: instrumentos rígidos.

**Straight line access:** acceso en línea recta

**Stripping:** adelgazamiento de las paredes del conducto con una perforación subsecuente<sup>(10, 11)</sup>

**Stepwise excavation:** eliminación paulatina (intermitente) de la caries dental.

**Substantivity:** sustantividad: capacidad de un

agente a unirse a diferentes superficies para liberarse lentamente en forma activa, manteniendo niveles terapéuticos, permitiendo una actividad antibacteriana residual (12)

## T

**Taper:** conicidad.

**Tugback:** resistencia de un objeto (lima, cono de gutta percha) al desplazamiento vertical, al tirar hacia fuera del conducto. Traba (13)

-tug-back sensation: término que se utiliza en sustitución del anterior con igual uso.

**Tailor-made guttapercha:** guttapercha hecha a la medida del conducto.

## V

**Voids:** espacios, brechas. Se refiere en ocasiones a los espacios que quedan entre el cemento obturatriz, los conos de guttapercha y la luz de los conductos.

## W

**Work length:** longitud de trabajo.

**Weeping canals:** exudado persistente intraconducto (14)

**Wound dressing:** apósito. Cura.

## Z

**Zip:** hace referencia a la transportación o transposición de la porción apical del conducto, el foramen apical adopta una forma de gota elíptica. Error durante la preparación biomecánica de los conductos radiculares (15)

## CONCLUSIONES

Se elaboró un glosario básico y actualizado de términos de endodoncia en inglés, para facilitar la comprensión y/o divulgación de la ciencia odontológica más específicamente de la endodoncia, el mismo brinda de forma rápida el significado de palabras necesarias para la comunicación y entendimiento de este campo del saber.

*Conflicto de intereses:* Los autores no tienen conflicto de interés con este informe.

*Financiamiento:* Ninguno.

*Contribuciones de los autores:* todos los autores contribuyeron a este manuscrito.

## Correspondencia:

Ana Ibis Betancourt García.

Dirección Postal: Calle 65 # 6002. Cienfuegos. Cuba.

Número de teléfono: +53 53811732

Correo electrónico: anaibisbetancourtgarcia4@gmail.com

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Pellón R, Miranda D. La educación posgraduada en inglés con fines específicos para profesionales de la Facultad de Estomatología. *Educ Med Super.* 2015; 29(3).
2. Ministerio de Educación Superior. *Glosario Bilingüe de términos Odontológicos.* La Habana: Editorial Ciencias Médicas; 2008
3. American Association of Endodontists. *Glossary of Endodontics Terms.* Chicago IL: American Association of Endodontists; 2015
4. Li C, Zheng Z, Deng X, et al. Apexification management of mandibular second premolar with a blunderbuss apex and periapical lesion of an adult patient. *Case Rep Dent.* 2019;2019:7546842. doi: 10.1155/2019/7546842.
5. Jadhav G, Mittal P. Management of Separated Endodontic Instruments. *G en Dent.* 2022; 70(1):35-39.
6. Eramo S, Natali A, Pinna R, et al. Dental pulp regeneration via cell homing. *Int Endod J.* 2018;51(4):405-419. doi: 10.1111/iej.12868
7. Ahmed GM, Abouauf EA, et al. Cell-based transplantation versus cell homing approaches for pulp-dentin complex regeneration. *Stem Cells Int.* 2021;2021:8483668. doi: 10.1155/2021/8483668
8. Karatekin A Ö, Keles A, GenÇoglu N. Comparison of continuous wave and colg lateral condensation filling techniques in 3D printed simulated C-shape canals instrumented with Reciproc Blue or Hyflex EDM. *PLoS One.* 2019;14(11):e0224793. doi: 10.1371/journal.pone.0224793
9. Chole D, Ashok BP, et al. Canal Transportation a threat in Endodontics: A review. *IOSR-JDMS.* 2016; 15(7): 64-72.
10. Ciobanu IE, Rusu D, Stratul SI, et al. Root Canal Stripping: Malpractice or common procedural accidents. An ethical dilemma in endodontics. *Case Rep Dent.* 2016; 2016: 4841090. doi: 10.1155/2016/4841090
11. Martin G, Arce G, Chen B, et al. Root dentine thickness in c-shape lower second molar after instrumentation: A CBCT and micro CT study. *Aust Endod J.* 2021; 47(2): 122-129. doi: 10.1111/aej.12509
12. Chandki R, Nikhil V, Kalyan SS. Comparative evaluation of substantivity of two biguanides: 0, 2% polyhexanide and 2% chlorhexidine on human dentin.

- J Conserv Dent. 2020; 23(1): 46-50. doi: 10.4103/JCD.JCD\_256\_1
13. Sociedad Argentina de Endodoncia. Glosario. Terminología contemporánea para Endodoncia: Buenos Aires: Editorial Sociedad Argentina de Endodoncia; 2006
14. Pannu R, Berwal V. Calcium Hydroxide in Dentistry: A review. J Appl Dent Med Sci. 2017; 3(3): 24-31.
15. Alrahabi M, Zafar MS, Adanir N. Aspect of Clinical malpractice in Endodontics. Eur J Dent. 2019; 13(3): 450-458. doi:10.1055/s-0039-1700767

**Recibido:** 16-06-2022

**Aceptado:** 20-06-2022